Rundskriv

Nr 3/2018

Juni 2018

Norsk Oversetterforening

JUSTERING AV NORMALHONORARET

Vi vil sende ut informasjon så snart ny honorarsats foreligger. Den justerte satsen vil gjelde fra 1. juli.

Kjære medlem

Foto: Blunderbuss

For en vår det har vært! Først gikk det både vinter og vår med høringer og innspill, lobbyering og protestering, uttalelser og utsettelser – og man kunne tro det aldri kom til å bli noen ny lov, men så, i mai, ble lov om opphavsrett til åndsverk endelig behandlet av Stortinget. 15. juni ble den sanksjonert i statsråd, og 1. juli trer den faktisk i kraft!

Undertegnede ble direkte høytidsstemt der hun satt forbløffende alene på galleriet på Stortinget 8. mai og fulgte debatten – den siste rituelle øvelsen – før lovforslaget ble stemt over. Vi har endt opp med en lov vi kan være fornøyd med, samt fire gode anmodningsvedtak som statsråden har lovet å følge opp.

Et annet av vårens høydepunkter var utdelingen av Det skjønnlitterære oversetterfonds pris, som tildeles for en oversetters samlede virke. I flere år er prisen blitt delt ut under festforestillingen på Norsk litteraturfestival på Lillehammer, og i år var det selveste kulturministeren som overrakte prisen til Kyrre Haugen Bakke. Det var et stort og høytidelig øyeblikk for hele oversetterstanden – ikke minst fordi Trine Skei Grande innledet med en kort hyllest av yrket vårt, om hvor viktige oversetterne er og hvilken samfunnsmessig betydning oversettelse har. De senere årene har gjort det til alt annet enn en selvfølge å ha en kulturminister som høres ut som om hun mener det hun sier når hun snakker om litteratur. Men det har vi nå.

Og det er ikke bare tomme ord og inderlige følelser. Et par dager tidligere hadde Nasjonalbiblioteket kunnet annonsere at departementet har bevilget 30 millioner som skal fordeles til «bibliotek og andre institusjoner som formidler leseglede» som en del av det nasjonale Bokåret 2019, som feires i anledning av at det er 500 år siden den første norske boka ble trykt. Vi skal selvsagt gjøre vårt for at den oversatte litteraturen, for både barn og voksne, blir en del av satsningen.

Barns leseglede er allerede noe vi satser på. I løpet av våren har NO, ved prosjektansvarlig Kirsti Vogt, stått for fem arrangementer om oversettelse for ungdomsskoleelever på Biblo Tøyen i Oslo. Prosjektet er støttet av Norsk kulturråd. Opplegget har tatt form av en introduksjon i hva oversettelse er, hvor i hverdagen man møter oversettelse, hvordan oversettere tenker når de jobber. Det var lagt opp til aktiv deltakelse hele veien. Etter det vi har forstått (voksne har ikke adgang til biblioteket, så sikre kan vi ikke være), har dette vært en stor suksess, og er noe vi gjerne gjentar eller bygger videre på. Gjerne som et tiltak som fremmer både lese- og skrivelyst.

Alt er likevel ikke solskinn og fremgang. På bokdagen 6. juni la Forleggerforeningen som vanlig frem bransjestatistikken for foregående år, og den er ikke lystelig lesning. Omsetningen falt for store deler av allmennmarkedet, selv om noe av salget ble flyttet over i andre formater enn papir, bare norsk skjønnlitteratur for voksne gikk opp. Tallene må imidlertid modifiseres noe, siden en del av nedgangen skyldes Vigmostad & Bjørkes utmeldelse av Forleggerforeningen. Uansett må det sies at det er et ufordelaktig klima å drive kontraktforhandlinger i, og forhandlingene med Forleggerforeningen må vel i noen grad kunne sies å stå i stampe. Men vi gir oss ikke og har avtalt å møtes igjen over sommeren.

Nå tar kontoret snart ferie, og noen av oss inntar da sommerkontoret. Personlig har jeg allerede begynt å glede meg til den dagen jeg begynner å glede meg til å være på plass her igjen.

God sommer!

Ika Kaminka
foreningsleder

Rundskriv

Norsk Oversetterforening
Postboks 579 Sentrum
0105 Oslo
Besøksadresse: Rådhusgata 7

Telefon: 22 47 80 90
E-post: post@translators.no
www.oversetterforeningen.no

NOs kontonummer: 7877 08 63898

Kjære medlem

Takk for sist til alle som deltok på seniortreffet, og til Bente Christensen som fortalte engasjerende om hvordan det er å oversette Simone de Beauvoir.

Medlemslisten som skulle sendes ut i mai, sendes ut nå sammen med rundskrivet av hensyn til portoutgifter.

Etter en rekordvarm mai og kjøligere juni går det mot ferietid for administrasjonen. Kontoret vil i år være sommerstengt fra 7. til 23. juli. E-post vil kun bli lest sporadisk. Kontoret vil være fullt bemannet fra 6. august.

God sommer!

Med vennlig hilsen
Norsk Oversetterforening
Berit Aas
administrasjonskonsulent

VI GRATULERER

Kyrre Haugen Bakke med Det skjønnlitterære oversetterfonds pris. Prisen gis for en oversetters samlede virke og ble utdelt under Norsk Litteraturfestival på Lillehammer.

Turid Farbregd med Letterstedtska föreningens nordiske oversetterpris for 2018, for sitt omfattende arbeid som oversetter av litteratur fra finsk og estisk til norsk.

Elisabeth Beanca Halvorsen med nominasjonen til årets Heddapris for beste scenetekst for sin oversettelse av «Lyset skal bare skinne på meg og mine ønsker» av Elfriede Jelinek.

Per Qvale med tildelingen av Svenska Akademiens pris for oversettelse av svensk litteratur.

Ján Zima med utnevnelse til Ridder første klasse av den Kongelige Norske Fortjenstorden. Han mottok utmerkelsen for sitt virke for å styrke norsk-slovakiske relasjoner.

BOKHYLLA.NO

Oversettere som oppholder seg utenlands, skal få tilgang til bokhylla.no ved å henvende seg til Nasjonalbiblioteket. En del rapporterer imidlertid at de har fått avslag på dette det siste året. Nasjonalbiblioteket har forklart oss at dette rett og slett skyldes en administrativ glipp, som er rettet opp nå. Ta kontakt med foreningen om problemene fortsetter.

NRK

Vi minner om at vi for tiden ikke har noen avtale med NRK, og ber deg ta kontakt med foreningen dersom du blir bedt om å gjøre et oppdrag for dem.

KULTURRÅDSBONUS

Utbetaling av oversetterbonus for bøker innkjøpt under innkjøpsordningen for oversatt litteratur er nå overført til forlagene. Det er viktig at oversetterne selv følger med og passer på at de får utbetalt bonus. Oversikt over innkjøpte bøker finner du på kulturrad.no.

Saksgangen er slik: Samtidig med at boka kommer i handelen, sender forlaget faktura til Kulturrådet. Når den er betalt, skal forlaget innen rimelig tid videreføre oversetterens andel til oversetter. Det kan ta 4–6 uker fra boka er i handelen før betalingen er mottatt. Er du i tvil om hvor saken står, ta gjerne kontakt med Hilde Fossanger i Kulturrådet, og sjekk om betaling er sendt forlaget.

OVERSETTERLEKSIKONET

Ellen Krystad går over i annen jobb. Vi takker for hennes engasjement og innsats som redaksjonssekretær for leksikonet. Mira R. Langeland, som er tilsatt i et engasjement ut juni, overtar Ellens stilling.

Her finner du mye godt lesestoff:
www.oversetterleksikon.no

NYE MEDLEMMER

Vi har fått tre nye medlemmer siden forrige rundskriv:

Kristin Lie Garrubo
Eli-Ann Tandberg
Øystein Vidnes

Velkommen!